

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования  
«Новосибирский государственный технический университет»  
Кафедра иностранных языков гуманитарного факультета



“УТВЕРЖДАЮ”  
Первый проректор  
Г.И. Растворгусев  
2018 г.

## ПРОГРАММА ГОСУДАРСТВЕННОЙ ИТОГОВОЙ АТТЕСТАЦИИ

Направление подготовки: 45.03.02 Лингвистика

Направленность (профиль): Переводчик английского языка и русского жестового языка

Основной вид деятельности: научно-исследовательская

Квалификация: Бакалавр

Форма обучения: очная

Год начала подготовки по образовательной программе: 2015

Ориентированность: программа академического бакалавриата

Программа государственной итоговой аттестации (ГИА) составлена на основании федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по направлению (специальности): 45.03.02 Лингвистика

ФГОС ВО утвержден приказом Минобрнауки России 07.08.14 №940 (зарегистрирован Минюстом России 25.08.14, регистрационный №33786)

Программу разработал:

к.п.н., доцент Е.А. Мелехина



Программа обсуждена на заседании кафедры иностранных языков гуманитарного факультета, протокол заседания кафедры №\_7/1\_

Заведующий кафедрой:

к.п.н., доцент Е.А. Мелехина



Ответственный за образовательную программу:

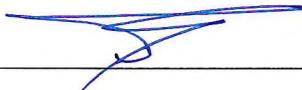
к.п.н., доцент Е.А. Мелехина



Программа утверждена на ученом совете факультета гуманитарного образования, протокол № 5 от 21.06.2018 г.

декан ФГО:

д.ф.н., профессор М.В. Ромм



## 1 Обобщенная структура государственной итоговой аттестации

Государственная итоговая аттестация по направлению 45.03.02 Лингвистика (профиль: Переводчик английского языка и русского жестового языка) включает государственный экзамен (ГЭ) и выпускную квалификационную работу (ВКР).

Обобщенная структура государственной итоговой аттестации (ГИА) приведена в таблице 1.1.

Таблица 1.1 - Обобщенная структура ГИА

Коды	Компетенции	ГЭ	ВКР
ОК.1	способность ориентироваться в системе общечеловеческих ценностей и учитывать ценностно-смысловые ориентации различных социальных, национальных, религиозных, профессиональных общностей и групп в российском социуме	+	
ОК.2	способность руководствоваться принципами культурного релятивизма и этическими нормами, предполагающими отказ от этноцентризма и уважение своеобразия иноязычной культуры и ценностных ориентаций иноязычного социума		+
ОК.3	владение навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов		+
ОК.4	готовность к работе в коллективе, социальному взаимодействию на основе принятых моральных и правовых норм, проявлять уважение к людям, нести ответственность за поддержание доверительных партнерских отношений		+
ОК.5	способность к осознанию значения гуманистических ценностей для сохранения и развития современной цивилизации; готовность принимать нравственные обязательства по отношению к окружающей природе, обществу и культурному наследию	+	+
ОК.6	владение наследием отечественной научной мысли, направленной на решение общегуманитарных и общечеловеческих задач	+	+
ОК.7	владение культурой мышления, способность к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владеет культурой устной и письменной речи	+	+
ОК.8	способность применять методы и средства познания, обучения и самоконтроля для своего интеллектуального развития, повышения культурного уровня, профессиональной компетенции, сохранения своего здоровья, нравственного и физического самосовершенствования	+	+
ОК.9	способность занимать гражданскую позицию в социально-личностных конфликтных ситуациях	+	
ОК.10	способность к осознанию своих прав и обязанностей как гражданин своей страны; готовность использовать действующее законодательство; демонстрирует готовность и стремление к совершенствованию и развитию общества на принципах гуманизма, свободы и демократии	+	
ОК.11	готовность к постоянному саморазвитию, повышению своей квалификации и мастерства; способность критически оценить свои достоинства и недостатки, наметить пути и выбрать средства саморазвития	+	+

<b>ОК.12</b>	способность к пониманию социальной значимости своей будущей профессии, владение высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности	+	+
<b>ОПК.1</b>	способность использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач	+	+
<b>ОПК.2</b>	способность видеть междисциплинарные связи изучаемых дисциплин, понимает их значение для будущей профессиональной деятельности	+	+
<b>ОПК.3</b>	владение системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей	+	
<b>ОПК.4</b>	владение этическими и нравственными нормами поведения, принятыми в инокультурном социуме; готовность использовать модели социальных ситуаций, типичные сценарии взаимодействия участников межкультурной коммуникации		+
<b>ОПК.5</b>	владение основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста (время, место, цели и условия взаимодействия)	+	+
<b>ОПК.6</b>	владение основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания - композиционными элементами текста (введение, основная часть, заключение), сверхфразовыми единствами, предложениями	+	+
<b>ОПК.7</b>	способность свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации	+	+
<b>ОПК.8</b>	владение особенностями официального, нейтрального и неофициального регистров общения	+	+
<b>ОПК.9</b>	готовность преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения	+	
<b>ОПК.10</b>	способность использовать этикетные формулы в устной и письменной коммуникации	+	+
<b>ОПК.11</b>	владение навыками работы с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией		+
<b>ОПК.12</b>	способность работать с различными носителями информации, распределенными базами данных и знаний, с глобальными компьютерными сетями	+	+
<b>ОПК.13</b>	способность работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач		+
<b>ОПК.14</b>	владение основами современной информационной и библиографической культуры		+

<b>ОПК.15</b>	способность выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту		+
<b>ОПК.16</b>	владение стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования		+
<b>ОПК.17</b>	способность оценивать качество исследования в своей предметной области, соотносить новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представлять результаты собственного исследования		+
<b>ОПК.18</b>	способность ориентироваться на рынке труда и занятости в части, касающейся своей профессиональной деятельности, владение навыками экзистенциальной компетенции (изучение рынка труда, составление резюме, проведение собеседования и переговоров с потенциальным работодателем	+	
<b>ОПК.19</b>	владение навыками организации групповой и коллективной деятельности для достижения общих целей трудового коллектива	+	
<b>ОПК.20</b>	способность решать стандартные задачи профессиональной деятельности на основе информационной и библиографической культуры с применением информационно-лингвистических технологий и с учетом основных требований информационной безопасности	+	
<b>ПК.23</b>	способность использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач	+	+
<b>ПК.24</b>	способность выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту		+
<b>ПК.25</b>	владение основами современных методов научного исследования, информационной и библиографической культурой	+	+
<b>ПК.26</b>	владение стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования		+
<b>ПК.27</b>	способность оценить качество исследования в данной предметной области, соотнести новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представить результаты собственного исследования		+
<b>ПК.33.В/П</b>	владение методикой предпереводческого анализа текста	+	+
<b>ПК.34.В/П</b>	владение методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной литературе и компьютерной сети	+	+
<b>ПК.35.В/П</b>	владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способность применять основные приемы перевода и переводческих трансформаций	+	+
<b>ПК.36.В/П</b>	способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности	+	
<b>ПК.37.В/П</b>	способность набирать текст перевода и обрабатывать его в компьютерном текстовом редакторе	+	
<b>ПК.38.В/П</b>	способность осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической	+	

	эквивалентности темпоральных характеристик исходного текста		
<b>ПК.39.В/П</b>	владение основами устного абзацно-фразового перевода	+	
<b>ПК.40.В</b>	Способность осуществлять проектную деятельность на всех этапах жизненного цикла проекта		+

## **2 Содержание и порядок организации государственного экзамена**

### **2.1 Содержание государственного экзамена**

2.1.1 Государственный экзамен является квалификационным и предназначен для определения теоретической подготовленности выпускника к решению профессиональных задач, установленных ФГОС ВО.

2.1.2 Государственный экзамен проводится по материалам нескольких дисциплин образовательной программы, результаты освоения которых имеют определяющее значение для профессиональной деятельности выпускников.

2.1.3 Содержание контролирующих материалов и критерии оценки государственного экзамена приведены в фонде оценочных средств ГИА.

### **2.2 Порядок организации государственного экзамена**

2.2.1 Государственный экзамен по направлению 45.03.02 Лингвистика (профиль: Переводчик английского языка и русского жестового языка) проводится очно в устной форме по билетам с обязательным составлением кратких ответов в письменном виде на листах бумаги со штампом факультета.

2.2.2 Государственный экзамен принимается государственной экзаменационной комиссией (ГЭК) в сроки, определенные соответствующим календарным графиком учебного процесса.

Государственный междисциплинарный экзамен проводится по билетам, составленным в полном соответствии с ООП. Билеты разрабатываются профессорско-преподавательским составом кафедры ИЯ ГФ НГТУ и лабораторией русского жестового языка ИСТР НГТУ, утверждаются на заседании кафедры ИЯ ГФ НГТУ и проректором по учебной работе НГТУ.

2.2.3 Государственный экзамен проводится в два этапа.

#### **Первый этап Государственного экзамена**

- На первом этапе выполняется **письменный перевод с английского языка на русский язык** публицистического текста объемом до 4000 печатных знаков.
- Тексты отбираются методическим объединением кафедры и членами ГЭК; количество текстов должно соответствовать числу студентов в группе. За 7 дней до второго этапа экзамена тексты путем жеребьевки распределяются между студентами. Каждый студент получает индивидуальный текст.
- Полный письменный перевод с переводоведческим автокомментарием выполняется в течение 5 суток и сдается в распечатанном виде (Microsoft Word) за 2 дня до второго этапа экзамена.
- Консультации преподавателей кафедры в период выполнения перевода с комментарием не разрешаются.
- Студентам разрешается пользоваться любыми справочными материалами и словарями.

#### **Второй этап Государственного междисциплинарного экзамена**

Второй этап Государственного экзамена проводится очно в день, установленный календарным планом.

- На втором этапе Государственного экзамена студенты готовят в аудитории и представляют устный ответ на теоретический вопрос по теории перевода (на русском языке), предусмотренный программой экзамена.
- Далее студенты выполняют устное реферирование с русского языка на английский статьи объемом до 3000 печатных знаков. Во время подготовки студентам разрешается пользоваться справочной литературой, находящейся в аудитории (печатные словари).
- Время на подготовку устного ответа – 45 минут.
- После ответа студента на теоретический вопрос и завершения устного реферирования члены экзаменационной комиссии, с разрешения ее председателя, могут задавать студенту вопросы по содержанию услышанного и дополнительные вопросы, не выходящие за пределы программы государственного экзамена.
- На втором этапе Государственного экзамена также проводится **защита письменного перевода и авторского переводоведческого комментария**.
- К моменту проведения защиты члены государственной экзаменационной комиссии должны проверить письменный перевод и переводоведческий автокомментарий, выполненный студентами на первом этапе экзамена и сформулировать вопросы, на которые студент будет отвечать во время защиты.
- Защита проводится в виде собеседования на русском языке, без предварительной подготовки в аудитории, в ходе защиты выпускник отвечает на вопросы, обосновывает выбор стратегии выполненного письменного перевода, отдельные переводческие решения и поясняет отдельные положения своего переводоведческого комментария, подкрепляя практические комментарии соответствующими теоретическими положениями. Студент должен грамотно ссылаться на авторство излагаемых теорий.
- Далее студент получает аудиозапись/видеозапись, готовится не более 30 минут. Затем выполняет устный синхронный перевод аудиозаписи/видеозаписи текста с русского языка на русский жестовый язык. Ответ студента фиксируется на видеокамеру. После выполненного перевода члены государственной экзаменационной комиссии могут задавать студенту вопросы по содержанию перевода и дополнительные вопросы, не выходящие за пределы программы государственного экзамена, при необходимости обращаясь к видеозаписи перевода.

Решения аттестационной комиссии принимаются на закрытых заседаниях простым большинством голосов членов комиссий, участвующих в заседании. При равном распределении голосов голос председателя комиссии является решающим.

2.2.4 Результаты государственного экзамена объявляются в день его проведения после оформления протоколов заседания ГЭК.

### **3 Содержание и порядок организации защиты выпускной квалификационной работы**

#### **3.1 Содержание выпускной квалификационной работы**

3.1.1 Выпускная квалификационная работа (ВКР) представляет собой выполненную обучающимся работу, демонстрирующую уровень подготовленности выпускника к самостоятельной профессиональной деятельности.

3.1.2 ВКР имеет следующую структуру:

- задание на выпускную квалификационную работу,
- содержание (перечень разделов),
- введение (включающее актуальность выбранной тематики),
- цели и задачи исследования,
- аналитический обзор литературы,
- основная (исследовательская) часть,

- заключение,
- список использованных источников (в том числе источники на иностранном языке),
- приложения (при необходимости).

### **3.2 Порядок защиты выпускной квалификационной работы**

3.2.1 Порядок защиты ВКР определяется действующим Положением о государственной итоговой аттестации выпускников федерального государственного бюджетного образовательного учреждения высшего образования «Новосибирский государственный технический университет» по образовательным программам, реализуемым в соответствии с федеральными государственными образовательными стандартами высшего образования.

3.2.2 Защита выпускной квалификационной работы проводится на заседании государственной экзаменационной комиссии.

3.2.3 Методика и критерии оценки ВКР приведены в фонде оценочных средств ГИА.

## **4 Список источников для подготовки к государственной итоговой аттестации**

### **4.1 Основные источники**

1. Алексеева И. С. Введение в переводоведение : учебное пособие / И. С. Алексеева ; Фак. филологии и искусств С.-Петерб. гос. ун-та. - М., 2010. - 354, [5] с.
2. Алимов В. В. Теория перевода. Перевод в сфере профессиональной коммуникации : [учебное пособие] / В. В. Алимов. - М., 2004. - 158 с.
3. Бархударов Л. С. Язык и перевод / Л. С. Бархударов. – М. : Междунар. отношения, 1975. – 239 с.
4. Бархударов Л. С. Курс лекций по теории перевода / Л. С. Бархударов, Я. И. Рецкер – М., 1968. – 263 с.
5. Брандес М. П. Предпереводческий анализ текста : учеб. пособие / М. П. Брандес, В. И. Провоторов ; Регион. открытый социал. ин-т. – Курск, 1998. – 219 с.
6. Бреус Е. В. Основы теории и практики перевода с русского языка на английский / Ун-т рос. акад. образования. - М., 1998. - 207 с.
7. Виноградов В. С. Введение в переводоведение: общие и лексические вопросы / В. С. Виноградов. - М., 2001. - 223 с.
8. Говорящие руки: тематический словарь жестового языка глухих России / Р.Фрадкина. – М.: Сопричастность, 2001.
9. Жестовая речь. Дактилология. Г.Л. Зайцева. Учебник для студентов высших учебных заведений. – М., 2001 г.
10. Казакова Т. А. Практические основы перевода. English=Russian. - СПб., 2001. - 319 с.
11. Комиссаров В. Н. Современное переводоведение : учебное пособие / В. Н. Комиссаров. - М., 2004. - 421 с.
12. Комиссаров В. Н. Современное переводоведение [Электронный ресурс] : учебное пособие : общелингвистическое введение в переводоведение, основы общей теории перевода, общая теория перевода в трудах зарубежных ученых / В. Н. Комиссаров. - М., 2006. - 1 электрон. опт. диск (CD-ROM). - Загл. с контейнера.
13. Комиссаров В. Н. Лингвистическое переводоведение в России ; Общая теория перевода в трудах зарубежных ученых [Электронный ресурс] : 2 учебных пособия / Комиссаров В. Н. - М., 2006. - 1 электрон. опт. диск (CD-ROM). - Загл. с контейнера.
14. Миньяр-Белоручев Р. К. Теория и методы перевода : монография / Р. К. Миньяр-Белоручев. – М. : Моск. лицей, 1996. – 208 с.
15. Рецкер Я. И. Теория перевода и переводческая практика / Я. И. Рецкер. – М. : Междунар. отношения, 1974. – 216 с.
16. Федорова Н. П. Перевод с английского языка. Повышенный уровень. Ч. 1 : учебное пособие по специальности 031202 - "Перевод и переводоведение" направления 031200 - "Лингвистика и межкультурная коммуникация" / Н. П. Федорова, А. И. Варшавская ; Филол. фак. С.-Петерб. гос. ун-та. - М., 2005. - 151, [1] с. - Рекомендовано УМО.

17. Швейцер А. Д. Теория перевода : Статус. Проблемы. Аспекты / А. Д. Швейцер ; отв. ред. В. Н. Ярцева. - М., 1988. - 214, [1] с.

#### **4.2 Дополнительные источники**

1. Стилистические аспекты перевода : [учебное пособие по специальности "Перевод и переводоведение" / К. С. Карданова и др.]. - М., 2010. - 173, [1] с. : табл.
2. Словарь русского жестового языка. – М.: Флинта, 2009. – 528 с.

#### **4.3 Методическое обеспечение**

1. Лелеп Л.В., Шевченко О.Г. Практический курс перевода: электронный учебно-методический комплекс [направление 035700 Лингвистика] / Л.В. Лелеп, О. Г. Шевченко; Новосиб. гос. техн. ун-т. Новосибирск , [2014-2015]

<http://dispace.edu.nstu.ru/didesk/course/show/4350>

2. Шевченко О.Г. Теория и практика перевода: электронный учебно-методический комплекс [направление 035700 Лингвистика] / О. Г. Шевченко; Новосиб. гос. техн. ун-т. Новосибирск , [2014-2015]

<http://dispace.edu.nstu.ru/didesk/course/show/3888>

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования  
«Новосибирский государственный технический университет»  
Кафедра иностранных языков гуманитарного факультета



**ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ  
ГОСУДАРСТВЕННОЙ ИТОГОВОЙ АТТЕСТАЦИИ**

Направление подготовки: 45.03.02 Лингвистика

Направленность (профиль): Переводчик английского языка и русского жестового языка

Основной вид деятельности: научно-исследовательская

Квалификация: Бакалавр

Форма обучения: очная

Год начала подготовки по образовательной программе: 2015

Ориентированность: программа академического бакалавриата

Новосибирск 2018

## 1 Паспорт государственного экзамена

### 1.1 Обобщенная структура государственного экзамена

Обобщенная структура государственного экзамена приведена в таблице 1.1.1.

Таблица 1.1.1

Коды	Компетенции и показатели сформированности	Вопросы государственного экзамена
<b>ОК.1 способность ориентироваться в системе общечеловеческих ценностей и учитывать ценностно-смысловые ориентации различных социальных, национальных, религиозных, профессиональных общностей и групп в российском социуме</b>		
з1	знает основные категории культуры	1-4
<b>ОК.5 способность к осознанию значения гуманистических ценностей для сохранения и развития современной цивилизации; готовность принимать нравственные обязательства по отношению к окружающей природе, обществу и культурному наследию</b>		
у1	уметь выбирать методы защиты от опасностей применительно к сфере своей профессиональной деятельности и способы обеспечения комфортных условий жизнедеятельности	1-4
<b>ОК.6 владение наследием отечественной научной мысли, направленной на решение общегуманитарных и общечеловеческих задач</b>		
у1	уметь применять общенакальные методы исследования, понимать отличие научного подхода от ненаучного	1,3
<b>ОК.7 владение культурой мышления, способность к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владеет культурой устной и письменной речи</b>		
у3	уметь логически верно, аргументировано и ясно строить устную и письменную речь в сфере профессиональной деятельности на русском и иностранном языке	1-4
<b>ОК.8 способность применять методы и средства познания, обучения и самоконтроля для своего интеллектуального развития, повышения культурного уровня, профессиональной компетенции, сохранения своего здоровья, нравственного и физического самосовершенствования</b>		
у1	умеет аргументировано выстраивать доказательства, логику понимания актуальных профессиональных и нравственных проблем	1-4
<b>ОК.9 способность занимать гражданскую позицию в социально-личностных конфликтных ситуациях</b>		
з1	знать закономерности возникновения и развития и разрешения конфликтов	1-4
<b>ОК.10 способность к осознанию своих прав и обязанностей как гражданин своей страны; готовность использовать действующее законодательство; демонстрирует готовность и стремление к совершенствованию и развитию общества на принципах гуманизма, свободы и демократии</b>		
з4	знает законодательство Российской Федерации в сфере образования	1-4
<b>ОК.11 готовность к постоянному саморазвитию, повышению своей квалификации и мастерства; способность критически оценить свои достоинства и недостатки, наметить</b>		

<b>пути и выбрать средства саморазвития</b>		
y1	умеет адекватно оценивать собственный образовательный уровень, свои возможности, способности и уровень собственного профессионализма	1-4
<b>ОК.12 способность к пониманию социальной значимости своей будущей профессии, владение высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности</b>		
з1	знать особенности профессионального развития личности	1-4
<b>ОПК.1 способность использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач</b>		
y2	умеет применять научный метод в оценке и интерпретации природных явлений	1,3
<b>ОПК.2 способность видеть междисциплинарные связи изучаемых дисциплин, понимает их значение для будущей профессиональной деятельности</b>		
y1	умеет синтезировать информацию, полученную из различных отраслей знания	1-4
<b>ОПК.3 владение системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей</b>		
з3	Знает базовые термины и понятия языкоznания	1-3
y1	владеет системой лингвистических знаний;	1-4
y2	использует понятийный аппарат теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач;	1-4
<b>ОПК.5 владение основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста (время, место, цели и условия взаимодействия)</b>		
y2	владеет дискурсивными способами реализации коммуникативных целей;	1-4
<b>ОПК.6 владение основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания - композиционными элементами текста (введение, основная часть, заключение), сверхфразовыми единствами, предложениями</b>		
з1	Знает выразительные средства и стилистические приемы изучаемого языка	1-3
<b>ОПК.7 способность свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации</b>		
з2	Знать особенности межличностной и массовой коммуникации , речевого воздействия на аудиторию/ собеседника	1-4
<b>ОПК.8 владение особенностями официального, нейтрального и неофициального регистров общения</b>		
y1	Умеет свободно выражать свои мысли и использовать этикетные формулы в устной и	1-4

	письменной форме в условиях межкультурной коммуникации;	
<b>ОПК.9 готовность преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения</b>		
y1	Владеет приемами межкультурного общения	4
<b>ОПК.10 способность использовать этикетные формулы в устной и письменной коммуникации</b>		
z2	Знает основные стратегии речевого этикета, структуру речи и ее варианты	1-4
<b>ОПК.12 способность работать с различными носителями информации, распределенными базами данных и знаний, с глобальными компьютерными сетями</b>		
y1	уметь работать с современными носителями информации	1-4
<b>ОПК.18 способность ориентироваться на рынке труда и занятости в части, касающейся своей профессиональной деятельности, владение навыками экзистенциальной компетенции (изучение рынка труда, составление резюме, проведение собеседования и переговоров с потенциальным работодателем</b>		
z1	Знает основы трудового законодательства	1-4
<b>ОПК.19 владение навыками организации групповой и коллективной деятельности для достижения общих целей трудового коллектива</b>		
z1	Знает индивидуально-психологические особенности людей	4
<b>ОПК.20 способность решать стандартные задачи профессиональной деятельности на основе информационной и библиографической культуры с применением информационно-лингвистических технологий и с учетом основных требований информационной безопасности</b>		
y1	уметь применять информационно-лингвистические технологии для решения профессиональных задач	1-3
<b>ПК.23 способность использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач</b>		
y1	уметь осуществлять анализ основных научных понятий	1-4
<b>ПК.25 владение основами современных методов научного исследования, информационной и библиографической культурой</b>		
y1	умеет находить и обрабатывать информацию для научных исследований	1,3
<b>ПК.33.В/П владение методикой предпереводческого анализа текста</b>		
z1	Знает основные особенности перевода текстов разных жанров	1-4
z2	Знает способы и формы перевода	1-4
<b>ПК.34.В/П владение методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной литературе и компьютерной сети</b>		
z1	Умеет выделять единицу перевода для достижения переводческой эквивалентности	2-4
z2	Умеет работать со словарными статьями для поиска	1-4

	соответствующих значений слова	
<b>ПК.35.В/П владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способность применять основные приемы перевода и переводческих трансформаций</b>		
з1	Знает уровни переводческой эквивалентности	2-4
у1	Владеет переводческими трансформациями для достижения эквивалентности	2-4
<b>ПК.36.В/П способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности</b>		
у1	Умеет осуществлять эквивалентный перевод с языка оригинала на язык перевода	2-4
<b>ПК.37.В/П способность набирать текст перевода и обрабатывать его в компьютерном текстовом редакторе</b>		
у1	Умеет набирать и редактировать и форматировать тексты в текстовом редакторе на языке оригинала и языке перевода	3
<b>ПК.38.В/П способность осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности темпоральных характеристик исходного текста</b>		
у2	Умеет осуществлять компрессию и развертывание информации адекватно ситуации осуществления перевода	2-4
<b>ПК.39.В/П владение основами устного абзацно-фразового перевода</b>		
з1	Знает основные положения норм и этики устной переводческой деятельности	4

## 1.2 Пример билета

НОВОСИБИРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ТЕХНИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ  
Факультет гуманитарного образования

### Экзаменационный билет № 1

к государственному экзамену по направлению 45.03.02 Лингвистика

НОВОСИБИРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ТЕХНИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ	Факультет Гуманитарного Образования Кафедра иностранных языков ГФ Направление <u>45.03.02 Лингвистика, профиль «Переводчик</u>
--	--

	<u>английского языка и русского жестового языка»</u> Государственный экзамен
--	---

### Экзаменационный билет № 1

1. Грамматические трансформации, используемые при переводе.
2. Выполните устное рефериование текста с русского на английский язык, высажите и аргументируйте свою точку зрения по проблеме, затронутой в тексте.
3. Выполните полный письменный перевод текста с английского на русский язык и авторский переводоведческий комментарий к переводу.
4. Выполните устный синхронный перевод аудиозаписи/видеозаписи текста с русского языка на русский жестовый язык с последующей защитой перевода.

Составили: Тарабакина А.К., к.филол.н, доц.  
Ивлева М.А., к.филол.н., доц.

Дата:

Утверждаю: зав. кафедрой \_\_\_\_\_ Мелехина Е. А.

#### **1.3 Методика оценки**

Билеты к экзамену формируются из вопросов, представленных в пункте 1.5. Билет содержит один теоретический вопрос. 1 вопрос билета выбирается случайным образом из перечня теоретических вопросов. 2, 3 и 4 вопросы билета выбираются случайным образом из подготовленных методической комиссией кафедры ИЯ ГФ и лабораторией русского жестового языка ИСТР НГТУ экзаменационных материалов. Экзамен проводится в устной форме с обязательным составлением кратких ответов в письменном виде. При ответе на 3 вопрос студент пользуется заранее подготовленным письменным переводом с автокомментарием. Итоговая оценка за государственный экзамен выставляется в соответствии с критериями, приведенными в п. 1.4.

#### **1.4 Критерии оценки ответа на Государственном экзамене**

##### **Критерии оценивания уровней освоения компетенций**

<b>Баллы (оценка)</b>	<b>Уровень освоения компетенций</b>	<b>Характеристика уровней освоения компетенций</b>
87-100 баллов (отлично)	продвинутый	Уровень выполнения работ отвечает всем требованиям, теоретическое содержание курса освоено полностью, без пробелов, необходимые практические навыки работы с освоенным материалом сформированы, все предусмотренные программой учебные задания выполнены, качество их выполнения оценено числом баллов, близким к максимальному.
73-86 баллов (хорошо)	базовый	Уровень выполнения работ отвечает всем основным требованиям, теоретическое содержание курса освоено полностью, без пробелов, некоторые практические навыки работы с освоенным материалом сформированы недостаточно, все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество выполнения ни одного из них не оценено минимальным числом баллов, некоторые

		из выполненных заданий, возможно, содержат ошибки.
50-72 баллов (удовлетворительно)	пороговый	Уровень выполнения работ отвечает большинству основных требований, теоретическое содержание курса освоено частично, но пробелы не носят существенного характера, необходимые практические навыки работы с освоенным материалом в основном сформированы, большинство предусмотренных программой обучения учебных заданий выполнено, некоторые виды заданий выполнены с ошибками.
0-49 баллов (неудовлетворительно)	Ниже порогового	Уровень выполнения работ не отвечает большинству основных требований, пробелы в теоретических знаниях носят существенный характер, необходимые практические навыки работы с материалом, подлежащим освоению, не сформированы, большинство видов заданий выполнены с ошибками.

### **Критерии оценки ответа на вопрос по теории перевода**

Ответ засчитывается на **продвинутом** уровне, если студент демонстрирует глубокое знание теоретического материала и полностью владеет понятийным аппаратом изученной дисциплины. Владеет различными приемами аргументации, а также формами изложения мысли, такими как, анализ, синтез, сравнение, обобщение.

Ответ засчитывается на **базовом** уровне, если в целом студент демонстрирует хорошее знание теоретического материала по теории перевода и достаточно хорошо владеет понятийным аппаратом изученной дисциплины.

Ответ засчитывается на **пороговом** уровне, если студент демонстрирует частичное освоение теоретического материала, слабо владеет понятийным материалом изученной дисциплины.

Ответ засчитывается на уровне **ниже порогового**, если студент не демонстрирует освоение теоретического материала, не владеет понятийным материалом изученной дисциплины.

### **Критерии оценки устного реферирования с русского на английский язык**

Ответ засчитывается на **продвинутом** уровне, если студент передает содержание оригинала в необходимом объеме, без искажений, ответ логично структурирован, обладает необходимой степенью аналитичности; студент демонстрирует богатый словарный запас, адекватный поставленной задаче, использует разнообразные грамматические конструкции, практически не допускает фонетических и грамматических ошибок, соблюдается естественный и равномерный темп речи без сбоев. Студент свободно высказывает свою точку зрения на ИЯ в ходе спонтанной беседы с членами комиссии.

Ответ засчитывается на **базовом** уровне, если студент передает содержание оригинала в необходимом объеме, ответ имеет продуманную структуру, достаточно логичен, студент демонстрирует достаточный словарный запас, адекватный поставленной задаче, практически не прибегает к опущению информации из-за незнания лексики, однако наблюдается некоторое затруднение при подборе соответствий и отдельные неточности в их употреблении. Студент допускает некоторые фонетические, грамматические ошибки, не затрудняющие понимание текста. Студент испытывает некоторые затруднения при попытке

сформулировать свою точку зрения на ИЯ при ответе на вопросы членов комиссии в ходе спонтанной дискуссии.

Ответ засчитывается на **пороговом** уровне, если студент, сохранив ключевую информацию текста, допускает ошибки в передаче содержания, нечетко структурирует текст, демонстрирует ограниченный словарный запас, в некоторых случаях недостаточный для передачи содержания, часто прибегает к опущениям и лексическим заменам из-за незнания тематической лексики, допускает значительное количество фонетических, грамматических и стилистических ошибок, которые могут затруднять понимание исходного текста. Студент испытывает значительные затруднения при попытке сформулировать свою точку зрения на ИЯ при ответе на вопросы членов комиссии в ходе спонтанной дискуссии по проблеме текста.

Ответ не засчитывается (**уровень ниже порогового**), если студент допускает грубые ошибки в передаче содержания текста, а также в его лексико-грамматическом оформлении, не может сформулировать свою точку зрения на ИЯ и не отвечает на вопросы членов комиссии в ходе спонтанной дискуссии по проблеме текста.

### **Критерии оценки полного письменного перевода с английского на русский язык**

Полный письменный перевод с английского языка на русский оценивается с учетом следующих параметров:

- 1) общая адекватность перевода, т. е. отсутствие смысловых искажений;
- 2) функционально-стилистическое соответствие текста перевода тексту оригинала и учет pragматических факторов;
- 3) мотивированность переводческих преобразований;
- 4) соответствие норме и узусу языка перевода.

Ответ засчитывается на **продвинутом** уровне, если перевод соответствует всем указанным параметрам;

Ответ засчитывается на **базовом** уровне, если перевод соответствует всем указанным параметрам, но имеются незначительные нарушения норм перевода в комплексе критериев 2, 3 и 4;

Ответ засчитывается на **пороговом** уровне, если перевод в целом соответствует первому параметру, но не отвечает критериям 2 и / или 3, и / или 4;

Ответ не засчитывается (**уровень ниже порогового**), если перевод не соответствует ни одному из параметров.

### **Критерии оценки переводоведческого автокомментария**

- 1) теоретическая обоснованность выбора переводческой стратегии;
- 2) обоснованность выбора отдельных переводческих приёмов;
- 3) полнота и логичность структуры переводоведческого комментария;
- 4) научность изложения.

Комментарий засчитывается на **продвинутом** уровне, если он соответствует всем указанным параметрам;

Комментарий засчитывается на **базовом** уровне, если он соответствует всем указанным параметрам, но имеются незначительные нарушения в комплексе критериев 2, 3 и 4;

Комментарий засчитывается на **пороговом** уровне, если он в целом соответствует первому параметру, но не отвечает критериям 2 и / или 3, и / или 4;

Комментарий не засчитывается (уровень **ниже порогового**), если он не соответствует ни одному из параметров.

### **Критерии оценки защиты перевода и переводоведческого комментария**

- 1) аргументированность и теоретическая обоснованность выбора стратегии перевода и отдельных переводческих решений;
- 2) умение отстаивать принятые переводческие решения;
- 3) проявление гибкости мышления в ходе дискуссии;
- 4) соблюдение культуры речи в ходе ведения дискуссии.

Зашита засчитывается на **продвинутом** уровне, если она соответствует всем параметрам

Зашита засчитывается на **базовом** уровне, если она соответствует всем указанным параметрам, но имеются незначительные нарушения в комплексе критериев 2, 3 и 4;

Зашита засчитывается на **пороговом** уровне, если она в целом соответствует первому параметру, но не отвечает критериям 2 и / или 3, и / или 4;

Зашита не засчитывается (уровень **ниже порогового**), если она не соответствует ни одному из критериев.

### **Критерии оценки устного синхронного перевода аудиозаписи текста с русского языка на русский жестовый язык**

Устный синхронный перевод аудиозаписи текста с русского языка на русский жестовый язык оценивается с учетом следующих параметров:

- 1) общая адекватность перевода, т. е. отсутствие смысловых искажений;
- 2) функционально-стилистическое соответствие текста перевода тексту оригинала;
- 3) мотивированность переводческих преобразований;
- 4) соответствие норме языка перевода.

Ответ засчитывается на **продвинутом** уровне, если перевод соответствует всем указанным параметрам.

Ответ засчитывается на **базовом** уровне, если перевод соответствует всем указанным параметрам, но имеются незначительные нарушения норм перевода в комплексе критериев 2, 3 и 4;

Ответ засчитывается на **пороговом** уровне, если перевод в целом соответствует первому параметру, но не отвечает критериям 2 и / или 3, и / или 4;

Ответ не засчитывается (уровень **ниже порогового**), если перевод не соответствует ни одному из параметров.

### **Критерии оценки защиты перевода, при необходимости использование видеозаписи, сделанной во время перевода.**

- 1) аргументированность и теоретическая обоснованность выбора стратегии перевода и отдельных переводческих решений;
- 2) умение отстаивать принятые переводческие решения;
- 3) проявление гибкости мышления в ходе дискуссии;
- 4) соблюдение культуры речи в ходе ведения дискуссии.

Защита засчитывается на **продвинутом** уровне, если она соответствует всем параметрам;

Защита засчитывается на **базовом** уровне, если она соответствует всем указанным параметрам, но имеются незначительные нарушения в комплексе критериев 2, 3 и 4;

Защита засчитывается на **пороговом** уровне, если она в целом соответствует первому параметру, но не отвечает критериям 2 и / или 3, и / или 4;

Защита не засчитывается (уровень **ниже порогового**), если она не соответствует ни одному из критериев.

Итоговая оценка по государственному экзамену выставляется по 100-балльной шкале, по буквенной шкале ECTS и в традиционной форме (в соответствии с действующим Положением о балльно-рейтинговой системе оценки достижений студентов НГТУ).

## 1.5        **Примерный перечень теоретических вопросов**

### **Задание 1**

#### **Примерный список теоретических вопросов для Государственного экзамена**

1. Предмет теории перевода. Разделы переводоведения.
2. Перевод как система: целостность и структурность переводческого преобразования текста.
3. Формы, виды и способы перевода.
4. Типологизация переводов.
5. Единицы перевода. Единицы перевода и единицы языка.
6. Теория формальной и динамической эквивалентности.
7. Способы описания процесса перевода: трансформационная и семантическая модели перевода.
8. Способы описания процесса перевода: ситуативная модель перевода.
9. Языковые универсалии и межъязыковая асимметрия. Межъязыковые лексико-семантические обмены.
10. Понятие эквивалентности. Эквивалентность и адекватность.
11. Типы эквивалентности.
12. Многоуровневые теории эквивалентности.
13. Оценка перевода. Эквивалентность и закономерные соответствия.
14. Трудности перевода, обусловленные морфологическими особенностями изучаемого языка.
15. Лексические трансформации, используемые при переводе.
16. Грамматические трансформации, используемые при переводе.
17. Стилистические трансформации, используемые при переводе: полные совпадения, частичные совпадения, несовпадение функций, повтор.
18. Переводческая интерференция. Асимметрия плана содержания и аналогия формы. «Ложные друзья переводчика».

19. Коммуникативно-прагматический аспект перевода. Особенности перевода официально-деловых и научных текстов.
20. Коммуникативно-прагматический аспект перевода. Особенности перевода газетно-публицистических и художественных текстов.

## **Задание 2**

### **Примерный список тем статей**

#### **для устного реферирования с русского на английский язык для Государственного экзамена**

1. Future profession and career.
2. Travelling around the world. Holidays
3. Major aspects of country study: the UK.
4. Major aspects of country study: the USA.
5. Importance of sport in modern life.
6. Healthy lifestyles.
7. Books and reading: modern development of literature.
8. Social problems of modern society: crimes and punishment.
9. Cinema as a universal type of art: classical heritage and current trends.
10. Theatre in the 21<sup>st</sup> century: facing new challenges.
11. Political issues: wars and terrorism.
12. Higher educational systems in Russia and abroad.
13. Ecological problems as a global threat.

## **2 Паспорт выпускной квалификационной работы**

### **2.1 Обобщенная структура защиты выпускной квалификационной работы (ВКР)**

Обобщенная структура защиты ВКР приведена в таблице 2.1.1.

Таблица 2.1.1

Коды	Показатели сформированности	Разделы и этапы ВКР
<b>ОК.2 способность руководствоваться принципами культурного релятивизма и этическими нормами, предполагающими отказ от этноцентризма и уважение своеобразия иноязычной культуры и ценностных ориентаций иноязычного социума</b>		
з1	уметь корректно осуществлять все стадии речевого контакта с представителями иноязычной культуры	Все этапы
<b>ОК.3 владение навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов</b>		
у2	уметь анализировать речь оппонента на русском и иностранном языке	Научный доклад
<b>ОК.4 готовность к работе в коллективе, социальному взаимодействию на основе принятых моральных и правовых норм, проявлять уважение к людям, нести ответственность за поддержание доверительных партнерских отношений</b>		
у3	уметь адаптироваться в профессиональном	Научный

	коллективе, выстраивать партнерские отношения в социально-трудовой сфере, работать в команде	доклад
<b>ОК.5 способность к осознанию значения гуманистических ценностей для сохранения и развития современной цивилизации; готовность принимать нравственные обязательства по отношению к окружающей природе, обществу и культурному наследию</b>		
y1	уметь выбирать методы защиты от опасностей применительно к сфере своей профессиональной деятельности и способы обеспечения комфортных условий жизнедеятельности	Все этапы
<b>ОК.6 владение наследием отечественной научной мысли, направленной на решение общегуманитарных и общечеловеческих задач</b>		
y1	уметь применять общенаучные методы исследования, понимать отличие научного подхода от ненаучного	Основная часть
<b>ОК.7 владение культурой мышления, способность к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владеет культурой устной и письменной речи</b>		
y1	владеть навыками публичного выступления, устной презентации результатов профессиональной деятельности на русском и иностранном языке	Научный доклад
<b>ОК.8 способность применять методы и средства познания, обучения и самоконтроля для своего интеллектуального развития, повышения культурного уровня, профессиональной компетенции, сохранения своего здоровья, нравственного и физического самосовершенствования</b>		
y3	уметь употреблять базовые философские категории и понятия	Основная часть
<b>ОК.11 готовность к постоянному саморазвитию, повышению своей квалификации и мастерства; способность критически оценить свои достоинства и недостатки, наметить пути и выбрать средства саморазвития</b>		
y1	умеет адекватно оценивать собственный образовательный уровень, свои возможности, способности и уровень собственного профессионализма	Научный доклад
<b>ОК.12 способность к пониманию социальной значимости своей будущей профессии, владение высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности</b>		
y1	уметь выстраивать индивидуальные образовательные траектории, профессиональный рост и карьеру	Все этапы
<b>ОПК.1 способность использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач</b>		
y1	умеет критически анализировать ситуации, связанные с профессиональной деятельностью	Основная часть Научный доклад
<b>ОПК.2 способность видеть междисциплинарные связи изучаемых дисциплин, понимает их значение для будущей профессиональной деятельности</b>		
y1	умеет синтезировать информацию, полученную из различных отраслей знания	Основная часть
<b>ОПК.4 владение этическими и нравственными нормами поведения, принятыми в инокультурном социуме; готовность использовать модели социальных ситуаций,</b>		

<b>типовные сценарии взаимодействия участников межкультурной коммуникации</b>		
y1	умеет избегать коммуникативных неудач	<b>Научный доклад</b>
<b>ОПК.5 владение основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста (время, место, цели и условия взаимодействия)</b>		
y1	владеет основными особенностями регистров общения;	<b>Основная часть Научный доклад</b>
y2	владеет дискурсивными способами реализации коммуникативных целей;	<b>Научный доклад</b>
<b>ОПК.6 владение основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания - композиционными элементами текста (введение, основная часть, заключение), сверхфразовыми единствами, предложениями</b>		
z3	Знает понятия "языковая картина мира", "концепт" и их роль в понимании текстов иноязычной культуры	<b>Основная часть</b>
<b>ОПК.7 способность свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации</b>		
y1	Владеет лексикой и грамматикой для адекватного выражения своих мыслей	<b>Основная часть</b>
<b>ОПК.8 владение особенностями официального, нейтрального и неофициального регистров общения</b>		
y1	Умеет свободно выражать свои мысли и использовать этикетные формулы в устной и письменной форме в условиях межкультурной коммуникации;	<b>Основная часть Научный доклад</b>
<b>ОПК.10 способность использовать этикетные формулы в устной и письменной коммуникации</b>		
z1	Знает нормы деловой письменной и устной речи	<b>Основная часть Научный доклад</b>
<b>ОПК.11 владение навыками работы с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией</b>		
z1	Владеет навыками поисковой деятельности в глобальных компьютерных сетях	<b>Список литературы</b>
<b>ОПК.12 способность работать с различными носителями информации, распределенными базами данных и знаний, с глобальными компьютерными сетями</b>		
y1	уметь работать с современными носителями информации	<b>Все этапы</b>
<b>ОПК.13 способность работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач</b>		
y1	Умеет использовать ИКТ для решения лингвистических задач	<b>Все этапы</b>
<b>ОПК.14 владение основами современной информационной и библиографической культуры</b>		
z1	Знает принципы поиска необходимой библиографической информации и ее оформления	<b>Список литературы</b>
<b>ОПК.15 способность выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию</b>		

<b>в их защиту</b>		
<b>y1</b>	владеет приемами выдвижения и доказательства гипотезы	<b>Введение Основная часть</b>
<b>ОПК.16 владение стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования</b>		
<b>y1</b>	уметь анализировать и описывать материалы, полученные при проведении исследования	<b>Основная часть</b>
<b>ОПК.17 способность оценивать качество исследования в своей предметной области, соотносить новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представлять результаты собственного исследования</b>		
<b>y1</b>	уметь достигать валидности и репрезентативности результатов исследования	<b>Основная часть Заключение</b>
<b>ПК.23 способность использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач</b>		
<b>y1</b>	уметь осуществлять анализ основных научных понятий	<b>Основная часть</b>
<b>y2</b>	умеет применять понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач	<b>Все этапы</b>
<b>ПК.24 способность выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту</b>		
<b>y1</b>	умеет выдвигать гипотезы и аргументировано осуществлять их защиту	<b>Основная часть</b>
<b>ПК.25 владение основами современных методов научного исследования, информационной и библиографической культурой</b>		
<b>з1</b>	знает методы научных исследований	<b>Основная часть</b>
<b>y1</b>	умеет находить и обрабатывать информацию для научных исследований	<b>Основная часть</b>
<b>ПК.26 владение стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования</b>		
<b>з1</b>	знает методы поиска, анализа и обработки материала исследования	<b>Основная часть</b>
<b>ПК.27 способность оценить качество исследования в данной предметной области, соотнести новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представить результаты собственного исследования</b>		
<b>y1</b>	владеет методикой оценки результатов исследования	<b>Основная часть Заключение</b>
<b>ПК.33.В/П владение методикой предпереводческого анализа текста</b>		
<b>з2</b>	Знает способы и формы перевода	<b>Основная часть Приложение</b>
<b>ПК.34.В/П владение методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной литературе и компьютерной сети</b>		
<b>з2</b>	Умеет работать со словарными статьями для поиска соответствующих значений слова	<b>Основная часть Приложение</b>
<b>ПК.35.В/П владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и</b>		

<b>способность применять основные приемы перевода и переводческих трансформаций</b>		
<b>y1</b>	Владеет переводческими трансформациями для достижения эквивалентности	<b>Основная часть Приложение</b>
<b>ПК.40.В Способность осуществлять проектную деятельность на всех этапах жизненного цикла проекта</b>		
<b>y1</b>	уметь определять необходимые ресурсы для реализации проектных задач	<b>Все этапы</b>
<b>y2</b>	уметь организовывать и координировать работу участников проекта	<b>Все этапы</b>
<b>y3</b>	уметь определять проблему и способы ее решения в проекте	<b>Все этапы</b>

## **2.2 Структура выпускной квалификационной работы**

Выпускная квалификационная работа содержит следующие разделы:

- задание на выпускную квалификационную работу,
- введение (включающее актуальность выбранной тематики),
- цели и задачи исследования,
- аналитический обзор литературы,
- основная (исследовательская) часть,
- заключение,
- список использованных источников (в том числе источники на иностранном языке),
- приложения (при необходимости).

### **Титульный лист и оглавление**

**Титульный лист** ВКР оформляется в соответствии с образцом, принятым в НГТУ.

**Оглавление** включает введение; наименование всех глав, разделов, подразделов, выводы по главам; заключение; список литературы, список источников примеров, список словарей и справочников, список сокращений; приложения. После каждого элемента (кроме названий глав – начальная страница главы, как правило, совпадает со страницей ее первого раздела) указывается номер страницы, на которой размещается начало материала.

### **Введение и его содержание**

Во введении автор обосновывает актуальность темы исследования, кратко характеризует современное состояние научной проблемы (вопроса), которой посвящена работа. Формулируются объект и предмет исследования, его цель и задачи. Исходя из исследовательских целей и предмета, определяются методы и приемы исследования. Кратко описывается теоретическая база исследования и практическая значимость работы, возможности и формы использования полученного материала, если работа решает конкретные прикладные задачи. Далее описывается материал, послуживший основой для практической части ВКР, и кратко раскрывается содержательная структура выпускной квалификационной работы.

### **Основная часть ВКР**

Основная часть ВКР представлена двумя главами. Первая глава традиционно имеет теоретическую направленность и содержит обзор современных исследований по данной или близкой по тематике проблеме с обязательным указанием источника. Вторая глава имеет практическую направленность, раскрывает содержание исследования, выполненного автором, представляет анализ собранного материала и выводы, сделанные на его основе. Каждая глава может иметь небольшое по объему введение, отражающее цель излагаемого материала, и заключение с развернутыми выводами, подводящее итоги описанного в ней теоретического или практического исследования. В свою очередь, глава может состоять из разделов, а разделы – из подразделов и т.д.

### **Заключение ВКР**

Заключение ВКР представляет собой краткое и логически стройное изложение полученных и описанных в основной части результатов. При этом Заключение не должно дублировать выводы по главам. Общие выводы исследования должны быть соотнесены с целью и задачами, поставленными во Введении.

В заключении необходимо обобщенно дать итоговую оценку проделанной работы. При этом важно указать, в чем заключался главный смысл работы и обозначить перспективы дальнейшего исследования. В заключение уместно включить практические предложения и рекомендации, которые связаны с итогами практической части исследования.

### **Список литературы**

Список литературы является обязательной составной частью выпускной квалификационной работы. В список включаются, как правило, библиографические сведения об использованных при подготовке работы источниках.

Объем библиографического списка к ВКР не может быть менее 30 источников.

После Заключения списки использованной литературы и источников располагаются в следующем порядке:

- **СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ** (в него включается исследовательская литература по теме: научные монографии, статьи в газетах и журналах, диссертации, учебники и учебные пособия – как в печатном виде, так и опубликованные в сети Интернет). В Списке литературы сначала помещаются издания на русском, затем – на иностранном языке. Нумерация СКВОЗНАЯ (например, после 30-го источника на русском языке источник на английском языке имеет номер 31). Издания располагаются СТРОГО ПО АЛФАВИТУ (англоязычные издания – согласно английскому алфавиту).
- **СПИСОК ИСТОЧНИКОВ ПРИМЕРОВ** (включает список художественных произведений, цитируемых в работе). НУМЕРАЦИЯ ОТДЕЛЬНО (1. .... 2. .... и т.д.).
- **СПИСОК СЛОВАРЕЙ И СПРАВОЧНИКОВ.** НУМЕРАЦИЯ ОТДЕЛЬНО (1. .... 2. .... и т.д.).
- **СПИСОК СОКРАЩЕНИЙ** - по алфавиту, без нумерации.

Библиографические сведения в списке оформляются по единым правилам в соответствии со стандартом библиографического описания и ссылок в Российской Федерации ГОСТ 7.1-2003, 2004.

### **2.3 Методика оценки выпускной квалификационной работы**

2.3.1 Выпускная квалификационная работа оценивается на заседании ГЭК. Члены ГЭК оценивают содержание работы и ее защиту, включающую доклад и ответы на вопросы, по критериям, приведенным в разделе 2.4.

2.3.2 Согласованная итоговая оценка выставляется на основании оценок членов ГЭК с учетом оценки руководителя работы. Итоговая оценка по результатам защиты выпускной квалификационной работы выставляется по 100-балльной шкале, по буквенной шкале ECTS и в традиционной форме (в соответствии с действующим Положением о балльно-рейтинговой системе оценки достижений студентов НГТУ).

#### **2.4 Критерии оценки ВКР**

Оценивание ВКР осуществляется научным руководителем работы и членами Государственной экзаменационной комиссии с учетом следующих параметров:

##### **Оценка научного руководителя:**

- систематичность работы студента;
- самостоятельность студента в поиске материала и выполнении его анализа;
- широта научного кругозора студента и общий уровень его филологической подготовки;
- глубина проработки теоретического и практического материала исследования;
- соответствие ВКР требованиям (включая требования к оформлению работы), предъявляемым кафедрой.

##### **Оценка ГЭК (ВКР, научный доклад и дискуссия):**

- актуальность, значимость проблемы исследования, ее новизна;
- четкость и корректность формулировок цели и задач ВКР;
- логичность изложения материала, целостность работы;
- достоверность полученных результатов;
- структурированность и содержательность научного доклада;
- культура речи, научность изложения материала;
- ориентация в проблеме исследования;
- умение аргументированно высказывать свою точку зрения в ходе дискуссии.

После закрытого обсуждения членами ГЭК результатов научного доклада выносится решение в форме оценки. Оценка утверждается большинством голосов. В спорных случаях право решающего голоса принадлежит председателю комиссии. Комиссия принимает решение об оценке ВКР: "отлично", "хорошо", "удовлетворительно" и "неудовлетворительно".

Характеристика работы студента	Диапазон баллов рейтинга		Оценка ECTS	Традиционная (4-уровневая) шкала оценки
<b>"Отлично"</b> – Студент систематически работал над ВКР, проявил самостоятельность в поиске материала исследования и выполнении его анализа. Тема работы актуальна и значима, корректно определены цель и задачи исследования. ВКР	98	100	A+	отлично
	94	97	A	
	90	93	A-	

<p>отличается целостностью, логичностью изложения, глубиной проработки теоретического и практического материала, достоверностью полученных результатов. Структурно и в плане оформления ВКР соответствует предъявляемым требованиям. Научный доклад студента структурирован и адекватно отражает основное содержание работы. В ходе научного доклада и последующей дискуссии студент демонстрирует высокую культуру речи, отличное знание области исследования, уверенное владение терминами и основными понятиями, умение аргументированно высказывать свою точку зрения во время обсуждения работы.</p>	86	89	B+	
	83	85	B	
<p><b>"Хорошо"</b> – В целом студент систематически работал над ВКР, проявил частичную самостоятельность в поиске материала исследования и выполнении его анализа. Тема работы актуальна и значима, достаточно четко определены цель и задачи исследования. ВКР отличается целостностью, но иногда нарушена логика изложения материала в отдельных разделах, теоретический и практический материал исследования проработаны не всегда глубоко, полученные результаты в целом достоверны. Структурно и в плане оформления ВКР в основном соответствует предъявляемым требованиям, хотя имеются некоторые нарушения. Научный доклад студента структурирован, достаточно полно отражает основное содержание работы. В ходе научного доклада и последующей дискуссии студент демонстрирует</p>	80	82	B-	хорошо
	77	79	C+	
	73	76	C	

хорошую культуру речи, достаточно уверенное знание области исследования, хорошо владеет терминологией и основными понятиями, иногда затрудняется с ответами на вопросы во время обсуждения работы.				
<b>"Удовлетворительно"-</b> Студент работал над ВКР не всегда систематически, проявил лишь частичную самостоятельность в поиске материала исследования. ВКР является завершенным исследованием, но иногда значительно нарушена логика изложения материала в разделах, выводы по главам не всегда полностью соответствуют их содержанию, теоретический и практический материал исследования проработаны не всегда глубоко, некоторые результаты исследования вызывают сомнения. Структурно и в плане оформления ВКР в основном соответствует предъявляемым требованиям, хотя имеются и значительные нарушения. Научный доклад студента не всегда тщательно структурирован, но в целом отражает основное содержание работы. В ходе научного доклада и последующей дискуссии студент не всегда демонстрирует хорошую культуру речи и достаточно уверенное знание области исследования, владеет терминологией и основными понятиями изучаемой области лишь частично, затрудняется с ответами на вопросы во время обсуждения работы.	70	72	C-	удовлетворительно
	66	69	D+	
	63	65	D	
	60	62	D-	
<b>"Неудовлетворительно"-</b> Студент работал над ВКР не систематически, не проявил самостоятельность в поиске	0	49	FX	неудовлетворительно

<p>материала исследования, логика изложения материала в разделах нарушена, отсутствуют выводы по главам теоретический и практический материал исследования не проработаны и результаты исследования вызывают сомнения.</p> <p>В плане оформления ВКР не соответствует предъявляемым требованиям. Научный доклад студента не отражает основное содержание работы. В ходе научного доклада и последующей дискуссии студент демонстрирует не знание области исследования, не владеет терминологией и основными понятиями изучаемой области, не отвечает на вопросы во время обсуждения работы.</p>				
---	--	--	--	--

Составитель \_\_\_\_\_ Е.А. Мелехина  
 (подпись)

«\_\_\_\_ »\_\_\_\_\_ 2018 г.